

*The 'Air of Liberty'. Narratives of the South Atlantic Past*

Ineke Phaf-Rheinberger

Amsterdam-New York: Rodopi. Cross/Cultures Series, 2008

El diseño y los colores de la portada del libro *The 'Air of Liberty'. Narratives of the South Atlantic Past* prometen desde el primer contacto –visual, táctil– el encuentro con un texto trabajado con mucho cuidado y sentido estético, en que el trasfondo marino sugerido por las tonalidades de celeste y azul constituye un referente ineludible de la historia cultural que ha investigado su autora, Ineke Phaf-Rheinberger. La Virgen de Aparecida llevada en andas en la ilustración de la portada anuncia otra de las presencias centrales en este estudio: la de la cultura africana trasladada al Caribe y América Latina desde las costas africanas. El Atlántico sur es el escenario, en la historia que recupera este libro, de los desplazamientos de navíos, del traslado masivo de personas de distintos orígenes culturales, étnicos, raciales y lingüísticos y su encuentro en bullentes ciudades puerto.

El libro de Ineke Phaf-Rheinberger, estudiosa de la cultura de la región caribeña en sus relaciones con América Latina y África, devela nuevos trazos y recorridos por cuatro siglos de historia de un mundo tempranamente globalizado. Las conexiones que estamos habituados a encontrar en las historias latinoamericanas y caribeñas –enfocadas en gran medida en las relaciones entre los países colonizados del sur y sus respectivas metrópolis europeas–, se desplazan del centro del foco para permitir la emergencia de vínculos e intercambios menos explorados: los establecidos entre los territorios conectados a través del Atlántico sur. También con relación a las metrópolis estudiadas en el texto se produce un desplazamiento, por lo menos para quienes leemos el libro desde Sudamérica. Ya no son España, Francia o Inglaterra los protagonistas de las historias de colonización que recupera el libro. Este se centra en la presencia holandesa en el nordeste brasileño (Mauritsstad-Recife), en Angola y en las Antillas holandesas, relatando también algunos episodios poco conocidos en relación con las ambiciones colonizadoras de los holandeses, quienes aspiraban a conquistar los actuales territorios del Perú y Chile para explotar sus riquezas minerales. Además, el estudio muestra cómo la recuperación de la herencia portuguesa-africana por parte de autores contemporáneos de las Antillas holandesas representa un esfuerzo de oposición y desmantelamiento de la aplastante presencia cultural de Holanda en esos territorios.

La historia cultural que se presenta en *The 'Air of Liberty'* está construida a partir del rescate y la lectura cercana de manifestaciones artísticas y culturales de diversa índole. Grabados, pinturas, literatura, escritos biográficos, expresiones musicales y lingüísticas son abordados por la autora desde una perspectiva que se declara explícitamente interdisciplinaria y cercana a las metodologías desarrolladas

por los historiadores de la Escuela de los Annales. También tienen una gran relevancia para esta investigación la obra de críticos latinoamericanos como Ángel Rama, António Cândido y Luíz Felipe de Alencastro, y pensadores caribeños como Silvio Torres-Saillant y Antonio Benítez Rojo. La figura de Paul Gilroy y su concepto del *Black Atlantic* es también un aporte fundamental a este estudio. También resultan evidentes –aunque no sean explicitadas sino oblicuamente en una nota final de las conclusiones– las perspectivas teóricas desplazadas de la posición central que suelen ocupar en otras investigaciones sobre temáticas semejantes. Me refiero principalmente a conceptos y perspectivas de la teoría postcolonial, que muchas veces parecen ser más un obstáculo que un aporte para comprender las particularidades de distintos momentos y situaciones históricas. Ineke Phaf-Rheinberger procura leer las propuestas de los sujetos que estudia sin someterlos a un juicio postcolonial contemporáneo; sus esfuerzos están dirigidos a comprender el sentido de sus ideas y producción cultural en su particular contexto de producción. Pero también se interesa la autora por las líneas de continuidad entre el pasado y el presente, la pervivencia de una serie de tópicos, discursos e imágenes y sus reapropiaciones y reconfiguraciones en distintos momentos históricos.

*The 'Air of Liberty'* está dividido en cuatro apartados principales, dedicados secuencialmente a abordar distintos espacios geográficos y producciones culturales de los siglos xvii, xviii, xix y xx. El siglo xvii es abordado desde la producción escrita y gráfica de los holandeses Caspar Barleaus y Frans Post, respectivamente, cuya obra ha sido recuperada por la historiografía brasileña contemporánea para el estudio de la fundamental “etapa holandesa” de su historia colonial. Ineke Phaf-Rheinberger muestra cómo se expresan en la escritura de Barleaus y las ilustraciones de Post, la ideología colonizadora y modernizadora del siglo xvii europeo, así como la configuración de tempranas representaciones del espacio colonizado y sus habitantes. Además, la autora se detiene en las lecturas críticas que estudiosos brasileños contemporáneos han dedicado a estos textos.

El segundo apartado está dedicado a la colonia holandesa de Surinam en el siglo xviii, y, más particularmente, a la compleja configuración de una sociedad en la que se fundó el primer establecimiento de judíos en las Américas (la nación judío-portuguesa), se crearon “instituciones” paralelas como el “matrimonio surinamés”, y en cuyo interior se consolidaron tempranamente comunidades cimarronas. Son muy interesantes los análisis de los relatos autobiográficos recogidos en este apartado, sobre la vida de la esclava criolla Joanna (1758-1783) relatada por el soldado escocés John Stedman y la del cimarrón saramaka Alibi (1743-1829), recuperada por el antropólogo Richard Price. Estas historias de vida nos permiten acceder –a través de la mediación de los autores blancos– a la complejidad de las relaciones sociales e interculturales en Surinam, que nos muestra cómo incluso en sociedades esclavistas relativamente rígidas existían mecanismos de movilidad social e identidades sociales dotadas de gran ambigüedad (es el caso,

por ejemplo, de los judíos blancos en relación con los cristianos blancos y de los judíos mulatos en relación con los otros judíos).

La tercera parte de *The 'Air of Liberty'* nos lleva en forma refractada al siglo XIX, ya que aborda las recuperaciones literarias que hace la literatura contemporánea de Venezuela y Colombia de la figura del curazoleño Manuel Piar. Inek Phaf-Rheinberger plantea dos preguntas fundamentales en relación a este personaje: ¿qué rol jugó su origen racial en la decisión de Bolívar de acusarlo de conspirador y ejecutarlo? Y, ¿cómo se explica el desbalance entre la recuperación narrativa de Manuel Piar en las narrativas latinoamericanas y su total olvido en la novela histórica contemporánea de Curazao? A partir de estas interrogantes, la autora explora en un episodio muy interesante del movimiento independentista latinoamericano, mostrando lo intrincado de las relaciones de Curazao con el continente. El libro muestra además la heterogeneidad de los códigos culturales en las Antillas Holandesas, introduciendo al lector al fascinante universo de los “creoles” lingüísticos: papiamentu en Curazao y Bonaire y sranan en Surinam. Estas lenguas están ligadas a la herencia africana en gran medida silenciada por la cultura holandesa modernizadora. Pero, desde fines del siglo XX, la literatura del Caribe holandés estaría dando una batalla por la descolonización de criterios normativos holandeses y empezando a incorporar las formas de la cultura y lengua populares a sus universos textuales.

El cuarto y último apartado del libro que estoy reseñando se detiene sobre narrativas contemporáneas que recrean historias de esclavitud y colonización. Los autores estudiados escriben desde Angola y Brasil y destacan en sus narrativas las conexiones que unieron tempranamente a ambos países. Se vuelve en estos capítulos al nordeste brasileño descrito en la obra de Barlaeus e ilustrado por Frans Post, mostrando la importancia del período holandés para entender el Brasil contemporáneo. Pero además se vuelve acá sobre un argumento presente a lo largo de todo el libro: que la herencia de la esclavitud es vivida como un problema contemporáneo, como una herida abierta. Estos temas siguen siendo elaborados por autores contemporáneos de Brasil y Angola, quienes además los vinculan con experiencias de pobreza y marginalidad actuales, como las que recrea José Eduardo Agualusa en su novela sobre el héroe cimarrón Zumbi (*El año en que Zumbi tomó Río de Janeiro*).

La cantidad de referencias, historias, autores y análisis que presenta el libro de Ineke Phaf-Rheinberger podría ser abrumadora, si no fuera por lo bien articulada que está su argumentación y por lo fascinante que resulta ir descubriendo todo el universo de viajes, contactos y relaciones desplegados en *The 'Air of Liberty'*. Impresiona también en este texto el notable manejo lingüístico de la autora, quien tiene la delicadeza de traducir al inglés citas del holandés, portugués, alemán, papiamentu, sranan, pero dejando al pie de página los textos en su idioma original. Podemos tener así por lo menos leves atisbos de los “criollos” del Caribe

holandés, portadores de tantas huellas históricas y vitalidad contemporánea. La gran diversidad de idiomas en este libro representa una dimensión más de la densa historia cultural que la autora se ha propuesto retratar.

LUCÍA STECHER  
Universidad de Chile  
luciatecher@gmail.com